



# Kursplan

för kurs på grundnivå

Tolkning, kandidatkurs

Interpreting - Bachelor's course

30.0 Högskolepoäng

30.0 ECTS credits

Kurskod:	TTA420
Gäller från:	VT 2010
Fastställt:	2008-04-16
Ändrad:	2009-12-11
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Ämne	Tolkning

## Beslut

Denna kursplan är fastställd av styrelsen för Tolk- och översättarinstitutet 2008-04-16 och är reviderad 2009-12-11.

## Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Tolkning II alternativt Grundläggande tolkutbildning med inriktning på specifik språkkombination 40p.

## Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
TETV	Eget tillval	7.5
AFTO	Affärstolkning	7.5
TKEX	Examensarbete	15
FTTO	Fackspråk och terminologi	7.5
TOPR	Praktik inom tolkning	7.5
TOTP	Tolkning: teoretiska perspektiv	7.5

## Kursens innehåll

Kursen innehåller tre delkurser, där delkurserna Examensarbete och Tolkning: teoretiska perspektiv är obligatoriska för samtliga studerande. Därutöver väljer studenten ytterligare en delkurs om 7.5 hp. Delkursen Examensarbete innebär att studenten genomför ett självständigt arbete över någon översättningsvetenskaplig frågeställning, som rapporteras i form av en uppsats. Examensarbetet utformas på något av följande sätt:

1. En längre egen tolkning, med åtföljande analys och kommentar utifrån ett tolkningsteoretiskt perspektiv. Språkkombination och tolkningssituation för uppgiften väljs med utgångspunkt i studentens tidigare studier.
2. En forskningsuppgift inom översättningsvetenskap (med anknytning till tolkning).

I delkursen ingår:

- Kurs i vetenskapligt skrivande på kandidatnivå.
- Information om den forskning som bedrivs på institutionen.
- Schemalagda uppsatsseminarier.
- Handlett uppsatsarbete.
- Diskussion av uppsatser samt oppositionsuppgifter.

Delkursen Tolkning: teoretiska perspektiv ger en översikt över teorier med relevans framför allt för tolkning av samtal, och av forskning inom detta område.

Delkursen Fackspråk och terminologi innehåller en översikt över fackspråklig teori och terminologilärens grunder samt ger en introduktion till metodiskt terminologiarbete.

Delkursen Affärstolkning ger en grundläggande översikt över företagsekonomi och innehåller också övningar

i affärstolkning.

Delkursen Praktik inom tolkning innebär praktik inom tolkning som yrkesverksamhet och muntlig och skriftlig reflektion över erfarenheterna från praktiken.

### **Förväntade studieresultat**

Efter genomgången kurs har studenten visat sin förmåga att:

- söka, samla, värdera och kritiskt tolka relevant information i en problemställning inom huvudområdet för utbildningen,
- självständigt identifiera, formulera och lösa problem utifrån kunskap om tillämpliga metoder inom området samt genomföra ett examensarbete inom den givna tidsramen,
- muntligt och skriftligt redogöra för och diskutera examensarbetets syfte och resultat,
- beakta gällande forskningsetiska normer.

Studenten har:

- kunskap om sådana teoretiska perspektiv på tolkning som har särskild relevans för tolkning av olika slag av samtal.

Vidare visar studenten:

- grundläggande kunskaper i realia och terminologi inom affärsliv och företagsverksamhet och grundläggande förmåga att tolka vid affärssamtal och affärsförhandlingar (gäller delkursen Affärstolkning),
- grundläggande kunskaper om fackspråk och diskurstyper i svenskan och det andra tolkspråket och grundläggande kunskaper i teori och metodik i terminologiarbete (gäller delkursen Fackspråk och terminologi)

Studenten har förmåga att (efter genomgången delkurs Praktik inom tolkning):

- reflektera muntligt och skriftligt över den arbetsmarknad man utbildar sig för och på vilket sätt den egna utbildningen svarar mot de kompetenser som efterfrågas på praktikplatsen,
- reflektera muntligt och skriftligt över de möjligheter och begränsningar som finns i arbetet på praktikplatsen och vilka val och prioriteringar som görs,
- reflektera muntligt och skriftligt över vilka relationer praktikplatsen har i ett större samhälleligt sammanhang.

### **Undervisning**

Undervisning sker i form av föreläsningar, övningar och seminarier. För examensarbetet ges dessutom individuell handledning. Undervisning och handledning ges i mån av resurser.

### **Kunskapskontroll och examination**

a. Kursen examineras på följande vis:

Delkurserna examineras löpande genom redovisningar, inlämningsuppgifter och skriftliga tentamina enskilt och i grupp. Examensarbetet examineras genom skrivande och försvar av vetenskaplig uppsats, genomförande av oppositionsuppgift samt obligatoriskt och aktivt deltagande i seminarierna.

b. Betygsättning sker genom en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

Delkursen Praktik inom tolkning betygsätts med en tvågradig betygsskala: Godkänd (G) eller Underkänd (U).

c. Kursens betygskriterier delas ut vid kursstart.

d. För att få slutbetyget E på hela kursen krävs lägst betyget E eller G på samtliga moment.

e. Vid underkännande gäller att studerande som har fått betyget Fx, F eller U på ett prov har rätt att genomgå fyra ytterligare prov så länge kursen ges för att uppnå lägst betyget E eller G.

Studerande som har fått betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg.

Studerande som har fått betyget Fx, F eller U på prov två gånger av en och samma examinator har rätt att få en annan examinator utsedd för att bestämma betyg på provet. Framställan härom ska göras till institutets styrelse.

### **Övergångsbestämmelser**

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligt ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminsperiod examineras enligt denna kursplan. Dock gäller fortfarande begränsningar enligt rätt till omprov. För överensstämmelse med det tidigare kurssystemet hänvisas till institutets studievägledare.

### **Begränsningar**

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen. Studenten kan inte välja att läsa sådana delkurser som helt eller delvis överensstämmer med tidigare lästa delkurser.

### Övrigt

Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

### Kurslitteratur

Delkurs Examensarbete

Englund Dimitrova, Birgitta. 2002. Examensarbetet på översättarutbildningen. Några tips för studerande. Stockholms universitet: TÖI

Gile, Daniel, Helle V. Dam, Friedel Dubslaff, Bodil Martinsen & Anne Schjoldager (eds.). 2001. Getting started in interpreting research. Amsterdam - Philadelphia (enl. anvisningar)

Hale, Sandra B. 2007. Community interpreting. Basingstoke - New York: Palgrave Macmillan (enl. anvisningar)

Lagerholm, Per. 2005. Språkvetenskapliga uppsatser. Lund: Studentlitteratur

Norrby, Catrin. 1996 (el. senare). Samtalsanalys. Så gör vi när vi pratar med varandra. Lund: Studentlitteratur

Wadensjö, Cecilia. 1998. Interpreting as interaction. London - New York: Longman (enl. anvisningar)

Williams, Jenny & Andrew Chesterman. 2002. The Map. A Beginner's Guide to doing Research in Translation Studies. Manchester: St. Jerome

Därtill någon bok om akademiskt skrivande, t. ex någon av följande:

Backman, Jarl. 1998. Rapporter och uppsatser. Lund: Studentlitteratur

Lindblad, Inga-Britt. 1998. Uppsatsarbete. En kreativ process. Lund: Studentlitteratur

Schött, Kristina, Lars Melin, Hans Strand & Bodil Moberg. 1998. Studentens skrivhandbok. Stockholm: Almqvist & Wiksell

Strömqvist, Siv. 1998. Uppsatshandboken. Uppsala: Hallgren & Fallgren

Dessutom lingvistisk, tolkningsteoretisk och/eller översättningsvetenskaplig och annan litteratur i anslutning till respektive students individuella arbete (beslutas i samråd med handledaren/examinator).

Delkurs Tolkning: teoretiska perspektiv

Englund Dimitrova, Birgitta. 1991. När två samtalar genom en tredje. Interaktion och icke-verbal kommunikation i medicinska möten med tolk. Stockholm: Stockholms universitet, Centrum för tvåspråkighetsforskning

Hale, Sandra B. 2007. Community interpreting. Basingstoke - New York: Palgrave Macmillan (enligt anvisningar)

Norrby, Catrin. 1996 (el. senare). Samtalsanalys. Så gör vi när vi pratar med varandra. Lund: Studentlitteratur

Pöchhacker, Franz. 2004. Introducing interpreting studies. London - New York: Routledge (enl. anvisningar)

Pöchhacker, Franz & Miriam Shlesinger (eds.). 2002. The Interpreting Studies Reader (enl. anvisningar)

Wadensjö, Cecilia. 1998. Interpreting as interaction. London - New York: Longman (enl. anvisningar)

Dessutom tillkommer litteratur i artikelform enligt meddelande vid kursstart.

Delkurs Affärstolkning

Business Interpreting. A guide to commissioning an excellent service.

<http://www.rlnyh.com/Publications/pdfs/how%20to%20guides/businterbook.pdf>

Expowera. Du som söker kunskap inom företagsrelaterade ämnen...<http://www.expowera.com>

Dessutom tillkommer litteratur i form av artiklar m.m. enligt meddelande vid kursstart.

Delkurs Fackspråk och terminologi

Laurén, Christer & Marianne Nordman. 1987. Från kunskapens frukt till Babels torn. En bok om fackspråk.

Liber. <http://www.tritonia.fi/vanha/ov/frukt>

Metoder och principer i terminologiarbetet. Spri rapport nr 481. Spri och TNC 1999.

<http://www.tnc.se/media/rap481.pdf>

Dessutom tillkommer litteratur i form av artiklar m.m. enligt meddelande vid kursstart.

Delkurs Praktik inom tolkning

Ingen obligatorisk kurslitteratur.